

Automated context? Practices, opportunities and risks of AI-driven translation in the Humanities (Czech-German DH workshop)

Thursday, 15.05.2025, Branch office of Collegium Carolinum, Valentinská 91/1

15.00 h: Opening (Florian Ruttner/Johannes Gleixner/Silvie Cinková/Eckhart Arnold/Ines Röhrer)

15.15–16.30 h: On the historical role of national languages in administration, literature and science

Lucie Merhautová (Prague): Historical Research on the Agents of Literary Mediation Processes Between German and Czech

Mikuláš Zvanovec (Hradec Králové): Translating Nationalism: The language of the Czech and German Nation-Building in the Bohemian Lands (1867-1938)

16.15–16.45 h: Coffee break

17.00 h: Discussion: Expectations and consequences of automatized language processing: Return of national scientific languages or self-enforced conformity in the Humanities?

Moderator: Dr. Johannes Gleixner (Munich)

doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D., Director of the Institute of Translation Studies at Charles University Prague

Dr. Eckhart Arnold, Head of division of Digital Humanities, Bavarian Academy of Science

18.00 h: Keynote Speech: Modelling (f)or meaning. What happens when we turn sources into decontextualised data?

Prof. Dr. Øyvind Eide, Department for Digital Humanities, University of Cologne

19.00 h: Evening reception

Friday, 16.05.2025, Branch office of Collegium Carolinum, Prague

09.00 h: Practical uses of AI translation in the Humanities

Silvie Cinková, Petr Plecháč (Prague): WikiData linked geo-names in a multilingual corpus of European poetry

Michael Škvrňák (Prague): Media consumption and conspiracy theory belief in Czechia

Frederik Skidzun (Berlin): The Emperor's neural networks. On the automatic translation of regests of late-medieval imperial charters

10.30: Coffee break

11.00: Panel: Translation of authority/norm data: Historical Dictionaries and Encyclopedic knowledge

Daniel Baránek (Prague): Automated annotation of biographical dictionary entries

Wolfgang Janka / Florian Landes (Munich): Place-names as indicator for multilingualism in eastern Bavaria and Bohemia?

Michal Hradiš (Brno): semANT: Automated semantical enrichment

12.30: Lunch break

14.00–14.30 h: Final discussion

